11. Antonio Arnaiz Villena: *Los graffiti en euskera de Iruña Oka y la cultura usko-mediterranea*

Antonio Arnaiz Villena, Madrilen jaiotakoa da. Unibertsitate Konplutensean Biologia eta Medikuntzan lizentziatua. Puerta de Hierro Ospitalean Tesi Doktorala egin eta, ondoren, 9 urte eman zituen Londresen inmunogenetika ikasten.

Itzultzean, Ramon y Cajal Ospitalean inmunogenetika laborategia jarri zuen eta 12 de Octubre Ospitalean inmunologia laborategia.

320 artikulu idatzi ditu, nazioarteko aldizkarietan, inmunologia, genetika eta hizkuntzalaritzari buruz.

Azken urteotan herrien eta hizkuntzen jatorria aztertzen jardun du. 44 tesi doktoral zuzendu eta 11 liburu argitaratu ditu.

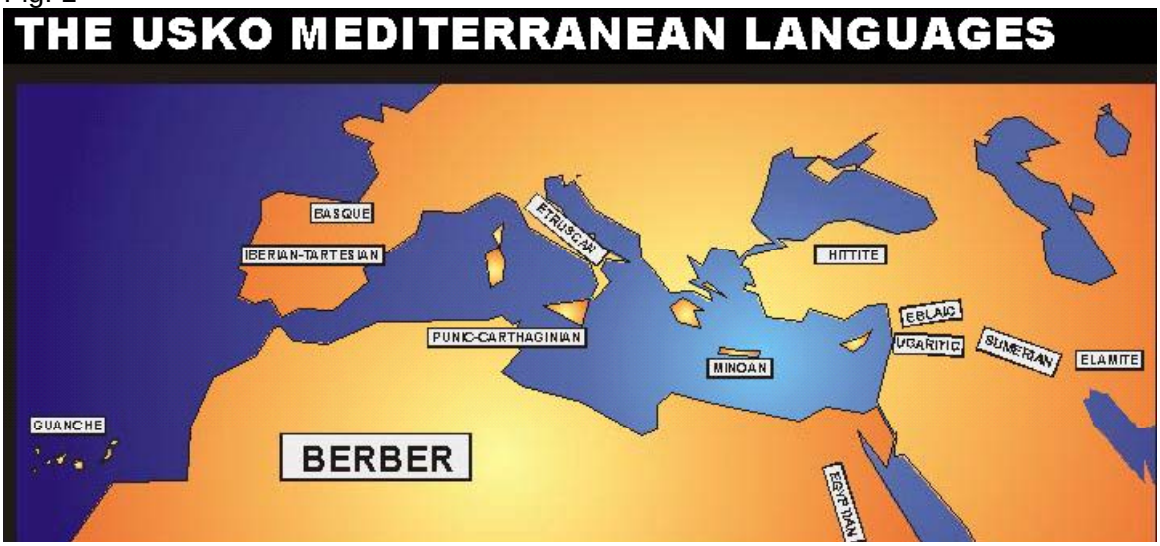
Hizkuntzalaritzan, iberiera eta euskarak mediterraneoko eta Amerikako zenbait hizkuntzekiko harremenetan zentratu da, eta, gai honen inguruan, zenbait liburu egin ditu.

Gaur egun, Madrileko Unibertsitate Konplutenseko Zerbitzuburu eta Katedratikoa da. Informazio gehiagorako: http://chopo.pntic.mec.es/biolmol. Harremanetarako: aarnaiz@med.ucm.es

La religión de La Madre (AMA)

Hace aproximadamente 10.000 años, se hablaban las lenguas Usko-Mediterráneas en un ámbito desde el Norte de la India hasta Iberia. El nombre de Usko-Mediterráneas ha sido dado porque el euskera ha servido para comprender parte de los textos de las lenguas, unas vivas y otras muertas hoy día, que se hablaban en una circunscripción en torno al mediterráneo (Refs. 1,2,3)

Fig. 1



La mayoría de las frases son de contenido religioso escritos por CREYENTES O ADORADORES (KUR), es decir los sacerdotes de La Madre (AMA). El principal objeto de culto era AMA, pero seguido inmediatamente, al menos en frecuencia de mención, de ATA (LA PUERTA).

A veces, se lee ATEN-AS o ATIN-AS (LA PUERTA DE LA OSCURIDAD). Se refiere evidentemente a la transición de esta a otra vida por esta PUERTA. El RIO DE FUEGO (AI),espera a algunos DIFUNTOS (AKA,IL), cuyo cuerpo recibe SEPULTURA (ABO, ABI o NICHO).

Las sepulturas se encuentran en KAI (ribera, o CEMENTERIO en el lenguaje religioso funerario Usko-Mediterráneo). AMA acoge al muerto ,a veces, bien (ABEGI-ON). Finalmente, los RESTOS HUMANOS se convierten en BASURA (KAKA). El difunto es cremado por el FUEGO (SU), que cuando GIRA (SIBA), se considera buena suerte. También hay concepto de mala conducta con AMA, o PECADO (NAKA, TITA). Existe una especie de MALIGNO o DEMONIO (BELTZ).También existen ORACIONES (ZELA o SALA, ZALA). Los difuntos son consumidos por las LLAMAS (KAR), probablemente cremados ¿Tomó el infierno cristiano esta acepción antigua?

Todas estas palabras se han encontrado en Ibérico y otros de los lenguajes Usko-Mediterráneos.
(Ref. 3, tabla 1, que se puede descargar de http://chopo.pntic.mec.es/biolmol).

También, muchas de estas palabras se encuentran en nombres de la Biblia, como buena ejemplo de la Religión y Cultura Usko-Mediterránea(hebreo antiguo)(Ref 3)

Fig. 2

LA BIBLIA Y EL EUSKARA

ADAM = ATAN = ATEAN = EN LA PUERTA
EVA = EBA = CORTADA
CAIN = DE LA RIVERA
ABEL = GANADO
JAVEH = JABE = AMO
NOD = MOT(A) = CAMPO DE HIERBA, NO C
ABRAN = ABA-ARAN = PADRE DEL VALLE
SUMER = TIERRA DE FUEGO O CALUROSA
SARAI = SAR-AI = VIEJOS PARIENTES

Las lenguas Usko Mediterráneas

Se han encontrado terminos de significado similar (semantica) y de similar sonido (fonetica) en estas lenguas. Las lenguas identificadas son (Fig 1) Euskera, Castellano, Ibérico, Etrusco, Minoico, Bereber, Púnico-Cartaginés, Hitita, Sumerio, Eblaico, Elamita y Egipcio jeroglífico.

La metodología comparativa que se ha seguido es la de Rulen y Greemberg y que esta especificada en la ref. 3 (http://chopo.pntic.mec.es/biolmol) y resumida en el siguiente cuadro(Fig 3).

Fig. 3

METODOLOGÍA *(Greenberg, Ruhlen)*

1) LENGUAS CLASIFICADAS CON 20 COGNATOS
(Pronombres, plantas, genéricos familiares)

2) RELIGIÓN COMÚN (DE LA PUERTA): ama, zen, atan, kar

3) MATERIAS EN LENGUAS USKO-MEDITERRÁNEAS
- RELIGIÓN Y RITOS FUNERARIOS
- CONTABILIDAD DE ALIMENTOS Y OTROS

4) GRUPOS DE PALABRAS EN DIFERENTES LENGUAS USKO-MEDITERRÁNEAS (abagi-on, atin as, aretace -artze-)

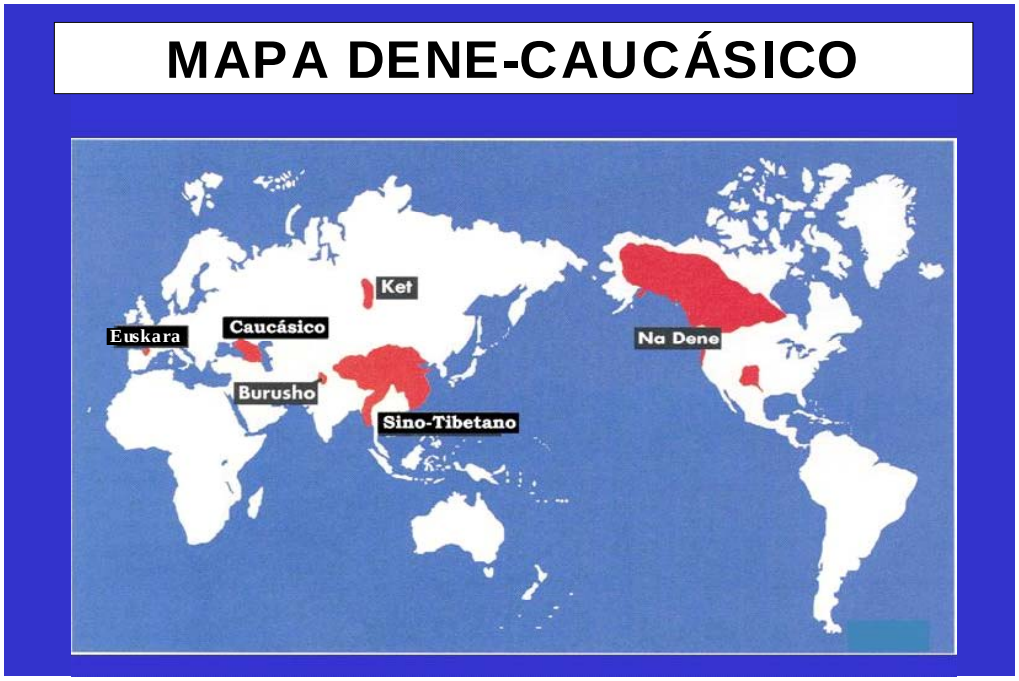
5) IDENTIFICACIÓN DE UN COGNATO CUANDO SE REPITE CON MISMO SIGNIFICADO EN VARIAS LENGUAS

6) EUSKARA POCAS MODIFICACIONES: NO INVASIONES Y OTROS

7) EUSKARA MUCHO MÁS EXTENDIDO

Los profesores de Stanford y del Instituto de Santa Fe (Nuevo México) han definido finalmente las lenguas NaDene Caucásicas (Ref. 3.Capitulo 8, Por Merritt Ruhlen “The basque language is included in the Dene-Caucasian language family”, pp 197-204.) (Fig 4).Dentro de este grupo,nosotros incluimos las lenguas “Usko-Mediterraneas”.

Fig. 4



Pertenecen ,según estos profesores americanos, a las lenguas NaDene Caucasicas: el euskara,las lenguas del norte y del sur del Caucaso,la lengua de los Kets siberianos,la de los Burushos del norte de Pakistan,el Tibetano,y el Chino mandarin y finalmente, las lenguas de los Atabascos del noroeste de Canada,la de Atabascos de grupos aislados de la costa de California y finalmente la lengua de los Navajos y sus vecinos los Apaches.

Aquí se muestran algunos ejemplos de palabras sencillas que se encuentran en varias de las lenguas Usko-Mediterráneas estudiadas (Figs 5,6,7,8).

Fig. 5

KALE

Castellano	=	CALLE
Íbero-Tartésico	=	KALA
Etrusco	=	KALA
Bereber	=	KALA
Púnico-Cartaginés	=	KALA
Hitita	=	KALA
Sumerio	=	KALA
Eblaico	=	KALA
Elamita	=	KALA

Fig. 6

KABE / KABI

Castellano	=	NIDO (NICHO)
Íbero-Tartésico	=	KABA
Etrusco	=	KAVA
Minoico	=	KABU
Bereber	=	KAFE
Púnico-Cartaginés	=	KABE
Sumerio	=	KABU
Egipcio	=	KABA

Fig 7

English	Spanish	Basque	Iberian-Tartesian	Etruscan	Minoan	Berber
Father, Panel	Padre, panel	ABA	ABA	AVA	ABA	ABA
Cleft	Hendidura					
Nest, Hollow (grave)	Nido, concavidad (sepultura)	ABI	ABI	ABI	ABI	ABI
The mother (Goodness)	Madre (nombre de la diosa)	AMA	AMA	AMA	AMA	AMA
Brotherhood	Hermandad	ANA	ANA	ANA	ANA	ANA
Land, Country	Tierra, pais	ARA	ARA	ARA	ARA	ARA
Stone (stone grave)	Piedra (sepultura de piedra)	ARRI	ARRI	ARRI	ARRI	ARRI
Ravind (Cementery)	Barranco (cementerio)	ARRU	ARRU	ARRU	ARRU	ARRU
At the door	En la puerta	ATAN	ATAN	ATAN	ATAN	ATAN
Door	Puerta	ATE	ATE	ATE	ATE	ATE
Each one	Cada uno	BAN	BAN	VAN	BANA	BANA
Finished	Venido a parar	BARA (V. BARATU)	BARA	VARA	BARA	BARA
	Cerrojo					
Down	Abajo	BE	BE	VE	BE	BE
Sleep	Dormir	BOO	BO	VO	BO	BU
Repenting	Arrepentir	DAMU	DAMU	DAMU	DAMU	DAMU
Place	Sitio, lugar	GUNE	GANI	GUNA	GUNE	GUNE

Fig 8

Basque	Punic-Carthaginian	Hittite	Sumerian	Eblaic	Elamite	Egyptian
ABA	ABA	ABA	ABA	ABA	ABA	ABA
ABI	ABI	ABI	ABI	ABI	ABI	ABI
AMA	AMA	AMA	AMA	AMA	AMA	AMA
ANA	ANA	ANA	ANA	ANA	ANA	ANA
ARA	ARA	ASRA	ARA	ARA	ARA	ARA
ARRI	ARRI	ARRI	ARRI	ARRI	ARRI	ARRI
ARRU	ARRU	ARRU	ARRU	ARRU	ARRU	ARRU
ATAN	ATAN	ATAN	ATAN	ATAN	ATAN	ATAN
ATE	ATE	ATE	ATE	ATE	ATE	ATE
BAN	BANA	BAN	BAN	BAN	BAN	BEN
BARA (V. BARATU)	BARA	BARA	BARA	BARA	BARA	BARA
BE	BE	BE	BE	BE	BE	BE
BOO	BO	BU	BUU	BO	BU	BU
DAMU	DAMU	DAMU	DAMU	DAMU	-	DAMA
GUNE	GANE	GANA	GUNE	GUNE	GUNA	GANA

Los graffiti euskericos de Iruña Oka

Se han encontrado una serie de graffitis en el yacimiento llamado de Iruña-Veleia, en el termino municipal de Iruña Oka, municipio de Araba o Alava, Euskal Herria o Pais vasco, en la parte peninsular.

Se han dado a conocer a partir de 2006 y muy probablemente los arqueólogos no se dieron cuenta de los hallazgos, ni de las inscripciones, ni de su significado hasta bastante despues de su desenterramiento..

Ha habido múltiples interpretaciones. Las dataciones que se han hecho son del siglo III de nuestra época, pero varios lingüistas han vertido opiniones subjetivas negativas sobre las novedades, al comprobar que los hallazgos harían cambiar el dogma y los escritos y obra de estos y otros lingüistas, aparte de tener otras muchas repercusiones.

Quizá no han tenido en cuenta, que tanto las inscripciones latinas, como las euskericas de Iruña Velia SON GRAFFITI y que pueden estar escritos por gente culta o no, que comete errores.
En los graffiti,la intencion de perfeccion ortografica y sintactica no es dudosa. El ejemplo de las inscripciones (graffiti, también) del puerto de Roma (Ostia), nos puede arrojar luz en la interpretación de los inscripciones mas o menos contemporáneas de Iruña Oka.Los graffiti italianos han sido analizados(y aun lo estan siendo) con todo respeto y cariño que se merece una documentacion unica, procedente de gente comun,que no tiene los intereses de los jefes religiosos o politicos,que se observan en muchas inscripciones antiguas formales.

Las inscripciones que vamos a analizar aquí son algunas de las euskericas, que han publicado Idoia Filloy y Eliseo Gil en la pagina oficial de Iruña Veleia el 5 de Marzo de 2009. (www.veleia.com). La metodología que vamos a seguir es la misma que la enunciada en la Fig. 3.

Antes de nada, vamos a ofrecer una propuesta de traducción de los famosos graffiti de Iruña Oka o Veleia , que se ofrecieron inicialmente a los medios de comunicación(Figs 9,10)

Fig. 9

IRUÑA-VELEIA

EUSKARA: GEURE ATA ZUTAN
(GEURE ATA SUTEN)

CASTELLANO: "NUESTRA PUERTA DEL FUEGO"
(¿INFIERNO?)

Fig. 10

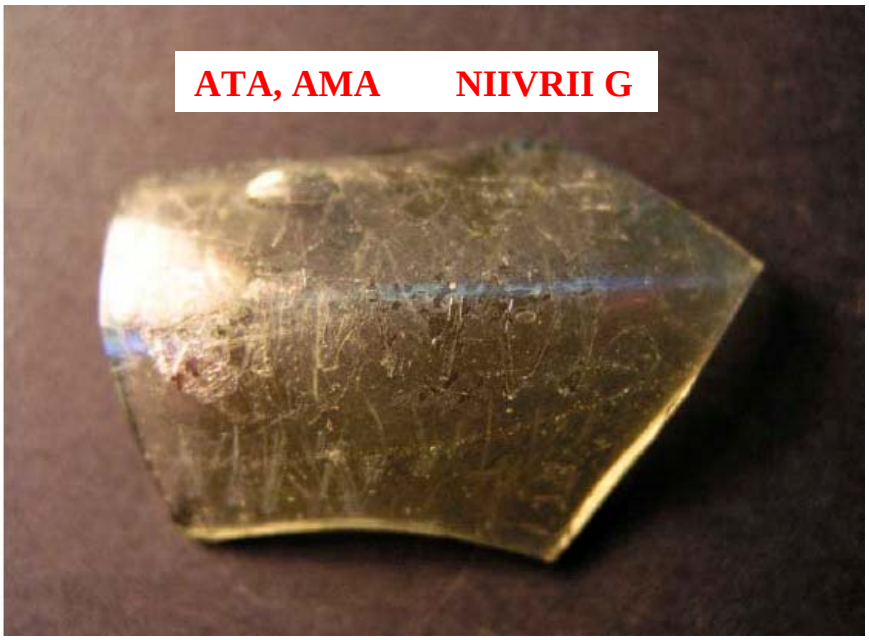
IRUÑA-VELEIA

EUSKARA: URAIN ISAR
(URAIN IZAR)

CASTELLANO: "ESTRELLA AZUL"¿VENUS?

Unos ejemplo de las traducciones de los graffiti de ostrakas ,cuyas transcripciones dan Idoia Filloy y Eliseo Gil son las siguientes,en el contexto de las palabras encontradas en la cultura religiosa-funeraria Usko-Mediterranea y con la metodologia resumida en la figura 3 (Ref. 3).

Propuesta: NEURE AMA ITA (MI MADRE DE DIFUNTOS)-13401-La aparente "modernidad "de la caricatura de la mujer,que puede o no ser "La Madre",es muy parecida a la de los graffiti de Pompeya,que pueden tambien parecer "comics".de hoy.



Propuesta: PUERTA MADRE MI (MI MADRE DE LA PUERTA)
(superficie externa de 13411)

13364-Propuesta: GUEURE ATA ZUTAN =(NUESTRA PUERTA EN LLAMAS) Propuesta: (es A y no R),AI-H-NU (?)=Rio de Fuego,H,Donde,IESUS (EISUS) TA = (----ES JESUS, o ES ISIS) (Ref 2).H se utiliza como separacion en etrusco.La traduccion es para mi bastante forzada,sobre todo por la aparicion de H.Es solo una hipotesis. Si bien ,esta dentro de la tematica de inscripciones y graffiti de la religion antigua de ATA y AMA(Ref 1)

Propuesta: EGIN BADI ZUR =(RESIGNATE o RESIGNAROS) (Bathi egin=resignarse)

Asimismo, se hacen propuestas de traducciones en las piezas:

13368- (externa) IESUS (o ISIS) JOSE EN LA PUERTA
ES MIRIAN LA MADRE
(interna)TODOS, GENTE

VUESTRA
VOLUNTAD
(Denos,Denoi,Denak,se denominan a si mismos los pueblos Atabascos de Canada y los Apache del Sur de USA,es decir TODOS o LA GENTE.Respecto a las anomalias denunciadas por Gorrochategui,en esta palabra ,ya se contestan por Elexpuru.Aquí solo hay que decir que el nombre de las lenguas Dene Caucasicas,se debe a este termino,a esta autodenominacion de pueblos americanos que hablan una lengua emparentada con el euskera).
Hablar de reglas gramaticales precisas y universales en los primeros siglos de nuestra Era,es quizá muy prematuro,pues las normalizaciones gramaticales llegaron despues de la Edad Media.

13361-(cara 1) MI PUERTA QUE ES EL SEÑOR

13371- (externa) NUESTRA PUERTA EN LLAMAS.NUESTRA ”PUERTA”
(interna) EL SEÑOR PUESTO EN LLAMAS

13393- LA PUERTA DE LA MADRE
HERMANO-HERMANA
TIO-TIA
ABUELA

Los graffiti euskericos que se encuentran en otras ostraKas se pueden traducir de forma similar. Y ya lo ha hecho brillantemente Elexpuru. Ya hemos dicho, que seguimos una estricta metodología temática,de terminos se semantica y fonologia similar encontradas en las religiónes y lenguas Usko-Mediterránea (Figs.1 y 3).

La palabra “AITA” asociada a crucificados, puede ser traducida por influencia de la figura acompañante en algunas ostracas(crucificados), como “PADRE”. Creemos que esto es incorrecto. Lo mismo ocurre con la figura de “La Madre” totalmente informal, del primer graffiti estudiado aquí. En las figuras de sarcófagos etruscos, las representaciones humanas masculinas y femeninas,estan alegres y despreocupadas. No parecen tener relación con las penas de la muerte, tal como la entiende la religión judeo-cristiana de hoy. Vease el sarcofago de la portada de la referencia 2): Diccionario Etrusco-Euskera-Castellano.

Lo mismo ocurre con el nombre de Adán en el Génesis: jamas se personaliza, es algo abstracto,solo se habla del “hombre”.
Se habla de EDEN o ATAN con un significado alegórico (EN LA PUERTA,donde se encuentran el hombre y la mujer al principio del Genesis). (Ref. 3)

Tambien,es llamativa la siguiente ostraka de Iruña Oka

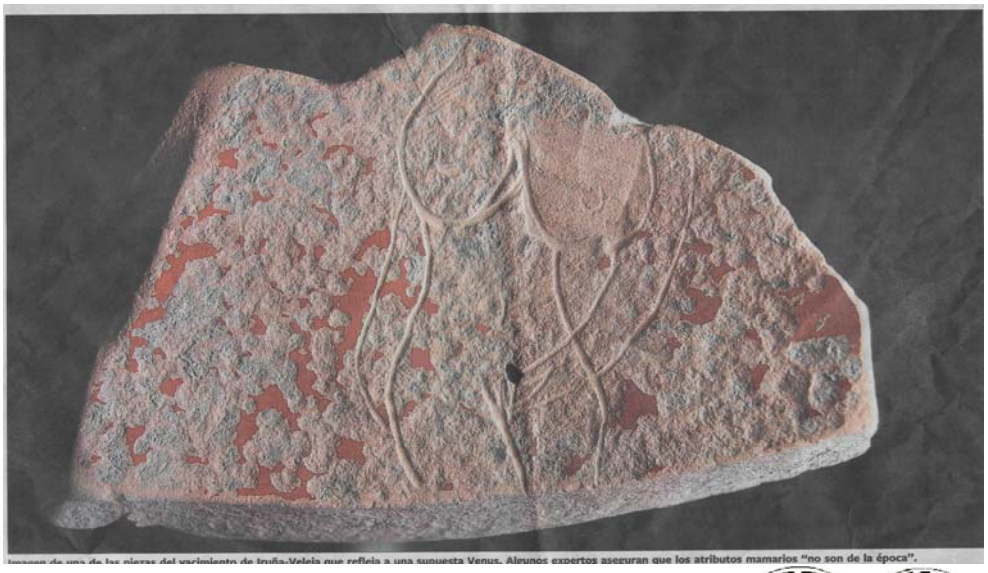
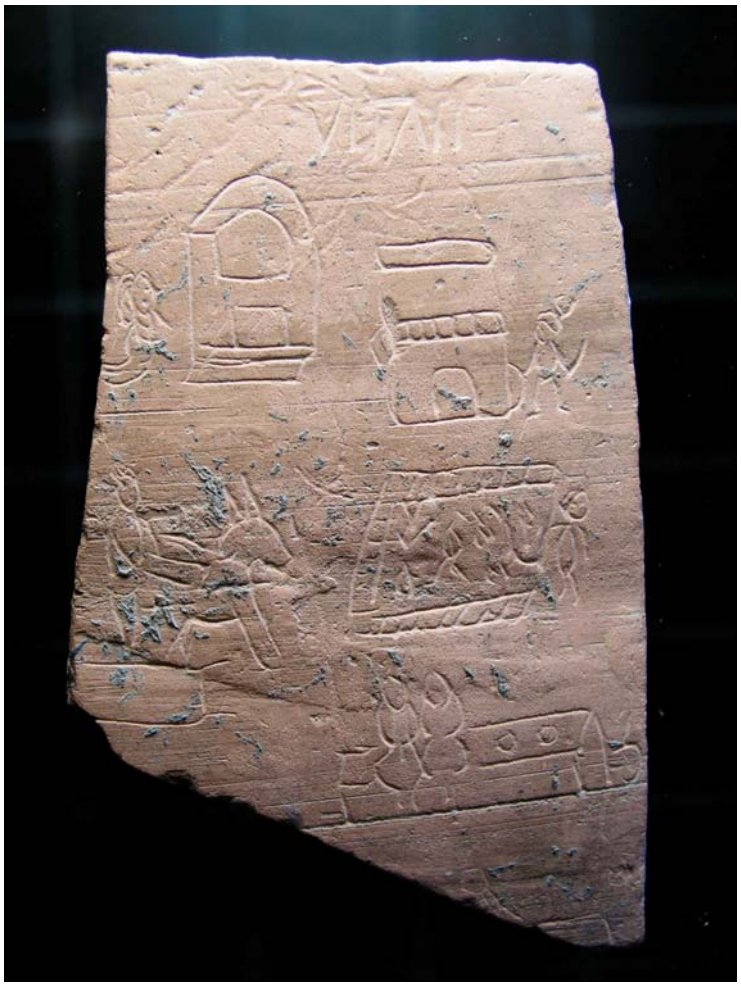


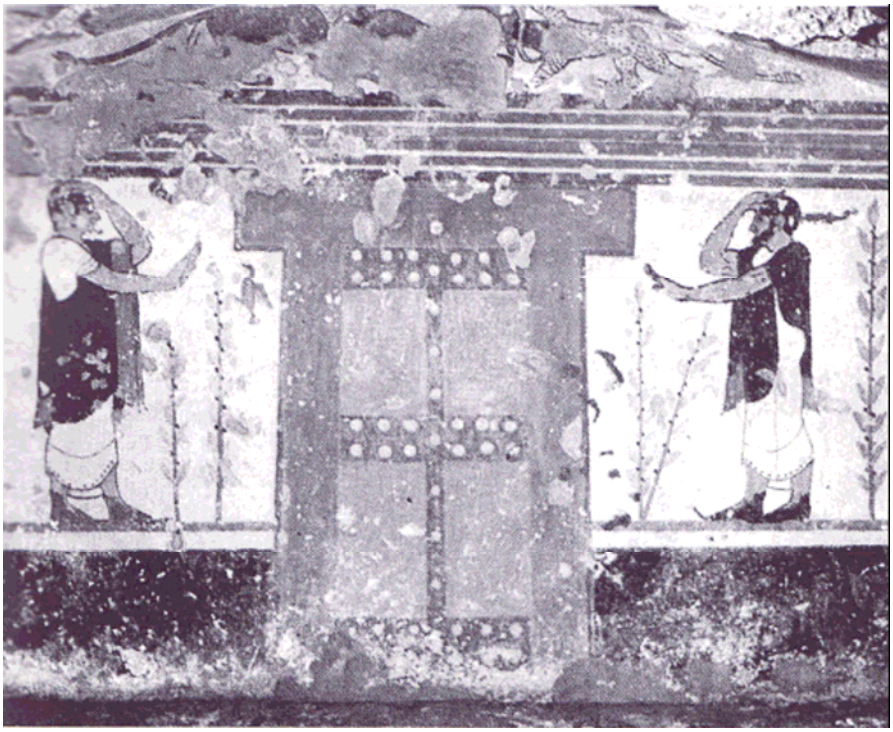
Imagen de una de las piezas del yacimiento de Iruña-Veleia que refleja a una supuesta Venus. Algunos expertos aseguran que los atributos mamarios “no son de la época”.

Con una tematica claramente erotica,se publico,quiza con animo de desprestigiar todos los hallazgos como risibles,cuando ,se afirmó solo en base a opiniones que eran falsas.En el puerto de Roma ,Ostia,se han encontrado graffiti de la misma epoca (primeros siglos de nuestra Era) y de los que veremos unos ejemplos en las siguientes paginas



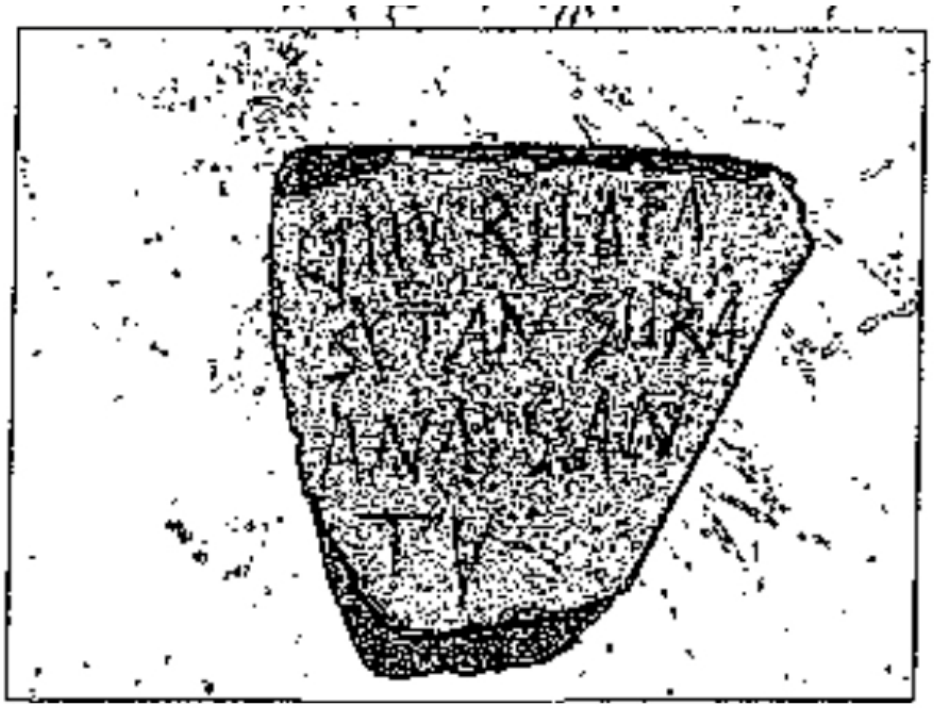
La ostraka de arriba esta identificada como 12047 :los trazos curvilineos impecables hacen pensar en que los graffiti se hicieron sobre superficie fresca.Arriba se lee VITAE.
Hay dos dinteles de puerta.A la izquierda,podria haber una mujer orante,en la puerta de la derecha,un guerrero,quizá.
Mas abajo,un equino montado por una persona.Hay mas figuras en el dibujo, para interpretar.
Aquí aparece un grabado con 2 puertas ,esto ,junto con el hecho de que una de las palabras mas repetidas es ATA (PUERTA), hace posible,que la antigua religion de “La Puerta” estaba en proceso de sustitucion en Iruña Veleia por la religion cristiana del crucuficado,que a mi juicio nunca se podria llamar ATA.El termino de AITA en sentido de Padre se encuentra al menos en iberico y otras 2 lenguas usko mediterraneas,junto con el de ATA (PUERTA).(Refs 1,2,3).

En la mayoria de las tumbas etruscas y de otras culturas usko-mediterraneas se encuentras puertas como la de la tumba etrusca,que se muestra a continuacion.



TUMBA ETRUSCA

Finalmente,hay,al menos, una ostraka (17050) en Iruña Oka ,donde aparece el graffiti ANA=hermandad de difuntos,"santa compaña",comunion de los santos (Refs 1,2,3).Esto reafirmaria la presencia de la religion de "La Puerta" en la Iruña Veleia de los primeros siglos de nuestra Era



EURE ATA SUTAN /SIIRA ANA SANTU

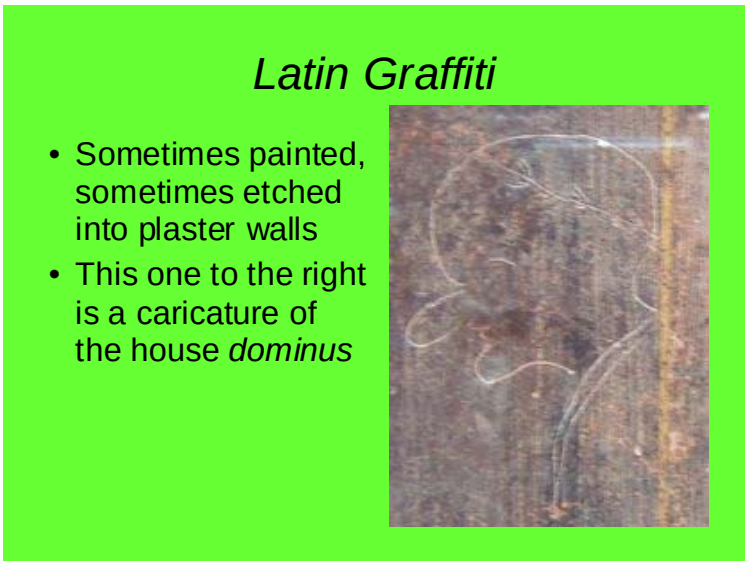
Proposicion:(N,V)uestra puerta ardiendo/agasajo (xera)/hermandad de los santos.

Los grafitos del siglo III del puerto de Roma (Ostia) y de Pompeya.

En la misma época que la calculada para Iruña Oka, se escribían graffiti por gente comun en el puerto Romano de Ostia, desde burdos dibujos humanos, a frases y escenas claramente religiosas, eroticas, pasando por animales, barcos, un alfabeto griego etc. También se han encontrado graffiti similares en Pompeya y otras partes del Imperio Romano (Inglaterra,Vindoland).

En este contexto, la religión, la cultura Usko-mediterránea no se ve en Iruña Oka solamente. La impresión de "modernidad "de figuras humanas eroticas de Iruña Oka, no puede hacer creer a los profanos, que este tipo de graffiti de Iruña no son posibles: se estaban haciendo del mismo tipo en otras tierras de influencia romana en la misma epoca .

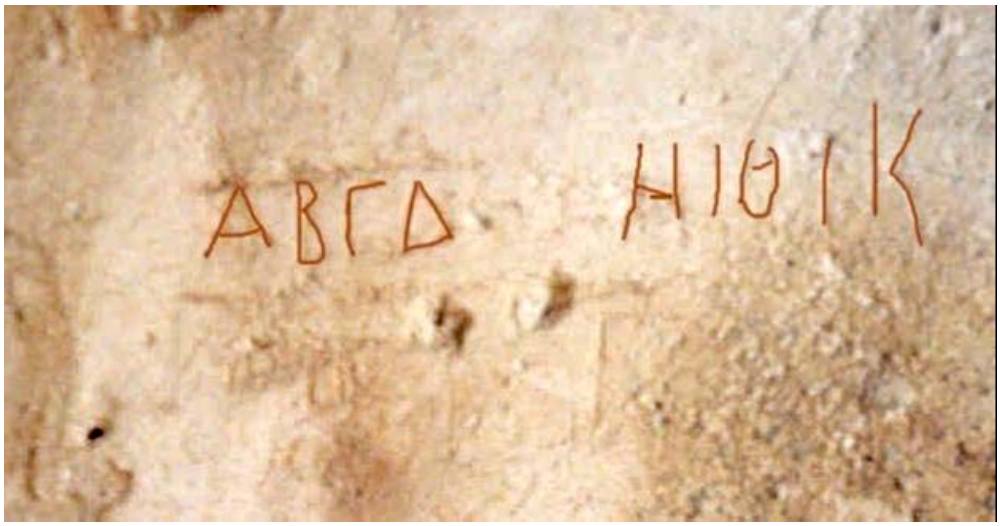
Como se aprecia en este graffiti de **Pompeya** la cara del hombre representado, pude ser la de cualquier "comic" actual;sin embargo,se atribuye al dueño de la casa y la familia.



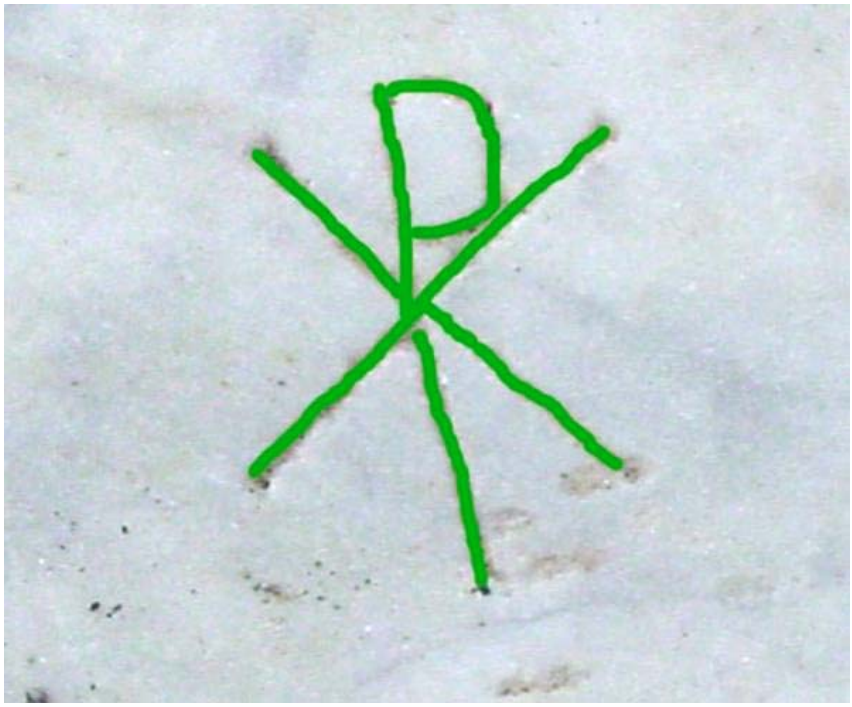
Los graffiti encontrados en **Ostia** se estan estudiando cuidadosamente y no siendo desdeñados ,sin practicamente pruebas objetivas,como se ha hecho con los contemporaneos de Iruña Veleia

GRAFFITI DE OSTIA

.

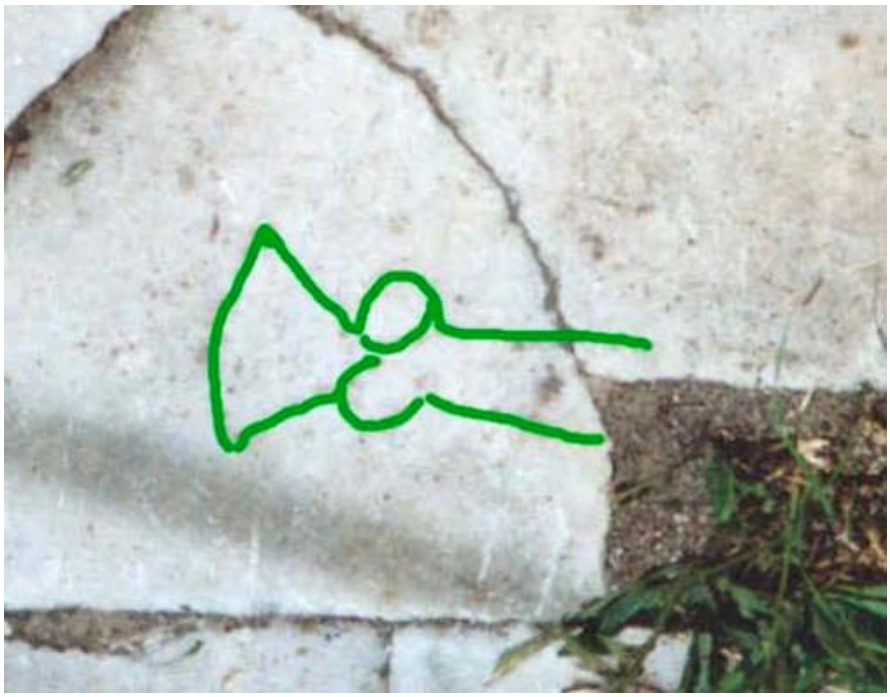


Graffiti: Abecedario griego. Otro latino se ha encontrado en Iruña Veleia.



Graffiti religioso. Signo cristiano con las letras griegas chi y ro.

Graffiti erotico:*pene.Escrito: “cunii lingus”(lengua en partes sexuales femeninas) Manchas recondeadas***.**



Graffiti erotico : pene

CONCLUSIONES

1-La tipologia y tematica de las figuras-graffiti encontradas en el yacimiento de Iruña Veleia se estaban ejecutando en otras partes del Mediterraneo en la misma epoca.

2-La imagineria y los graffiti de palabras ATA,AMA,ZUTAN,ANA etc que se encuentran en Iruña Veleia se encuentran en otras lenguas del Mediterraneo componiendo frases religioso-funerarias de la religion de "La Puerta".

3-Los llamados "EXTRAORDINARIOS" graffitos de Iruña Veleia son ,para nosotros, ordinarios,aunque muy importantes para entender la prehistoria de las lenguas que se hablaron y/o se hablan en la Peninsula Iberica ,en el Pais Vasco y en otras partes del mundo,asi como sus culturas pasadas y presentes

Referencias

1-Arnaiz Villena A y Alonso Garcia J. Diccionario Ibérico-Euskera-Castellano. Editorial Fundación de estudios Genéticos y Lingüísticos..Madrid.2007

2-Arnaiz Villena A y Alonso Garcia J. Diccionario Etrusco-Euskera-Castellano. Editorial Fundación de Estudios genéticos y Linguisticos. Madrid. 2008

3-Arnaiz Villena A y Alonso Garcia Jeet Usko Mediterránea Languages (Chapter 8). Ed Kluwer-Plenum-New York. 2000 (aquí hay una Tabla grande de comparaciones de palabras euskericas con otras de todas las lenguas Usko-Mediterraneas;se puede obtener de http://chopo.pntic.mec.es/biolmol)